
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В ОБЪЕКТИВАЦИИ ПРОЦЕССА ПРИЕМА ПИЩИ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ж.В. Кургузенкова¹, Н.Ю. Нелюбова²

¹Кафедра романо-германских языков и культур
Факультет «Лингвистика и межкультурная коммуникация»
Московский государственный открытый университет
ул. Павла Корчагина, 22, Москва, Россия, 107996

²Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа французских фразеологических единиц с компонентами-соматизмами выявляются сведения о национально-культурных особенностях объективации некоторых органов человеческого организма, задействованных в процессе приема пищи, во французской культуре.

Ключевые слова: французский национальный характер, фразеология, соматизм, французская кухня, прием пищи.

Как известно, именно фразеология наиболее ярко и образно отражает языковую картину мира носителей языка, и именно фразеологические единицы (далее — ФЕ) чаще всего содержат компоненты значения, транслирующие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности, так как оценочно-эмоциональное мировосприятие является неотъемлемой составляющей любого национального характера.

Под национальным характером, вслед за Н.М. Фирсовой, мы понимаем «своеобразие национальных психологических черт, менталитета (концептуального видения картины мира, ценностных ориентаций, в частности), национальных традиций и обычаев, сформировавшихся под влиянием климатических и географических факторов, особенностей исторического развития, религиозных верований данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры, в языке и коммуникативном поведении народа» [8].

Национальный характер и его проявления стали ключевой темой в исследованиях многих ученых. Традиционно центральной она является в работах таких ученых, как Н.Ф. Михеева, Т.В. Ларина, А.С. Борисова [1; 6—7]. Большинство исследователей французского национального характера сходятся во мнении, что для истинного француза пуританизм и сдержанность несовместимы с подлинной гастрономией, которая подразумевает не стыдящуюся себя чувственность, тонкий анализ человеческого аппетита и наслаждение, получаемое от его утоления. Таким образом, проводя аспектный анализ семантического поля «есть», нельзя не затронуть аксиологические моменты столь важной части жизни любого народа.

Следует сразу оговориться, что собранный фактический материал по гастрономической тематике весьма обширен и затрагивает, во-первых, три фазы: посыл (чувство голода), процесс приема пищи [3; 4] и его завершение (насыщение), а,

во-вторых, различную манеру есть, связанную, прежде всего, с культурой застолья конкретного народа (что освещалось нами ранее [2; 5]).

В рамках данной работы предлагаем рассмотреть некоторые примеры из группы, номинирующей финальный этап процесса приема пищи, а именно: ФЕ, знаменующие его завершение, со значением «наесться».

Эквивалентом нижеследующего французского синонимического ряда ФЕ со значением «наесться» в русском языке можно считать ФЕ «*набить живот*». Эта градация обусловлена не только причинно-следственными отношениями внутри всего макрополя «есть» (чувство голода — процесс его утоления — чувство насыщения). Лексический состав нижеследующих ФЕ также представляет интерес для семантического и лингвокультурологического анализа, т.к. он позволяет проследить, каким образом ФЕ с компонентами-соматизмами служат для объективации картины мира представителей французской культуры.

Субстантивные компоненты первых четырех примеров данного ряда напрямую обозначают «живот/желудок»: «*remplir son ventre*» (букв. — наполнить живот); «*se garnir bien le ventre*» (букв. — наполнить хорошенько живот); «*avoir loué son ventre*» (букв. — воздать должное своему животу); «*se lester l'estomac*» (букв. — нагрузить желудок). Интерес представляет не субстантивная, а глагольная часть вышеприведенных ФЕ, т.к. именно она доказывает, что этот народ придает немалое значение процессу приема пищи. В то же время примеры, в которых денотат (желудок) выражается лексической единицей, непосредственно его обозначающей, составляют незначительную часть фразеологического фонда французского языка.

Богатство и разнообразие ФЕ данной тематики составляют нижеследующие ФЕ:

(se) remplir (se caler) **le bocal**; se taper (se farcir) **le chou**; se taper **la cloche**; régaler son **cochon**; en avoir plein **le coco**; se taper **la hotte**; se remplir **le jabot**; s'en mettre (s'en foutre) plein **la lampe**; s'emplir / se remplir **la panse**; bourrer **la paillasse**; remplir / emplir / s'en mettre plein son *sac*.

Семантический анализ субстантивных компонентов этого ряда показал, что последние являются результатом вторичной номинации (ассоциация по сходству) и воплощают в виде различных лексем один и тот же образ, а именно: некий круглый предмет вначале стал метафорически обозначать впоследствии «желудок»:

- 1) le bocal (букв. — банка);
- 2) le chou (букв. — капуста);
- 3) la cloche (букв. — колокол);
- 4) le cochon (букв. — свинья);
- 5) le coco (букв. — кокос);
- 6) la hotte (букв. — ковш);
- 7) le jabot (букв. — зоб);
- 8) la lampe (букв. — лампа — в данной лексеме воплощаются два образа: форма + аллюзия на керосиновую лампу, которую надо постоянно «заправлять» (“*lamper*”), другими словами «питать». И как следствие, перенос этой ассоциации на организм человека (желудок), также нуждающийся в постоянной «подпитке»);

- 9) la panse (букв. — округлая часть);
- 10) la paillasse (букв. — соломенный тюфяк);
- 11) le sac (букв. — мешок).

Лексико-семантический анализ вышеприведенных ФЕ со значением «набить живот» показал множественность и разнообразие способов номинации «желудка» во французском языке.

Но на этом данный синонимический ряд не исчерпывает себя, к вышеперечисленным ассоциациям по сходству примыкают ассоциации по смежности, а именно: предмет, носимый на животе, стал путем метонимии номинировать желудок:

«déchirer **la cartouche**»; «garnir (remplir) **sa gibecière**»; «s'emplir **le gilet**»; «s'en donner (mettre) plein **la ceinture**».

- 1) la cartouche (букв. — патронташ);
- 2) sa gibecière (букв. — ягдташ);
- 3) la ceinture (букв. — пояс);
- 4) le gilet (букв. — жилет).

Следует отметить, что первые две ФЕ считаются устаревшими, т.к. в их состав входят исторические реалии, ставшие архаизмами в силу утраты современным обществом традиций проведения охоты.

Синонимический ряд ФЕ со значением «набить живот» завершает ФЕ, субстантивный компонент которой является примером синекдохи:

«se refaire **le cadavre**» (arch.) (le cadavre — букв. — тело).

Стоит также отдельно подчеркнуть стилистическую нагрузку глагольной части ФЕ данной фразео-семантической группы, а именно: louer — литературный; se garnir, (se) remplir, (s') emplir, se mettre, s'enfoncer — нейтральный стиль; se lester, se taper, s'enfiler, se fourrer, se bourrer — разговорный.

Как видно из примеров этой группы, французский язык предлагает широкий спектр способов метафоризации одного и того понятия (желудок), что значительно расширяет фразеологический фонд и является иллюстрацией того, что французская нация любит не только сам процесс еды, но еще (если не больше) им нравится об этом говорить, что, безусловно, требует языкового разнообразия, позволяющего бесконечно варьировать разговоры о застолье.

Заканчивая описание лексико-семантического поля «есть», хотелось бы отметить, что гастрономическая тематика является неисчерпаемым источником для исследований национально-культурной специфики речевого поведения французского народа. В данной работе мы затронули лишь наиболее яркие моменты завершающего этапа застолья, но количественный и качественный состав этого идеографического поля подтверждает тот факт, что прием пищи для французов — это некий сакральный акт, любимое действие, которому придается большое значение среди ценностных ориентаций, т.к. это одна из основных радостей жизни. «Есть досыта» по-французски — это не просто наполнить желудок, а устроить праздник для себя («faire une petite débauche de table») и своей души («manger à cœur-joie»), нежный поцелуй французы сравнивают с мягким хлебом («s'embrasser comme du pain tendre»).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Борисова А.С. Французский национальный характер сквозь призму современных французских печатных рекламных текстов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2010. — С. 6.
- [2] Кургузенкова Ж.В. Метафорическая концептуализация количественного параметра потребляемой пищи во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2011. — № 1. — С. 62—67.
- [3] Кургузенкова Ж.В. Музыкальная метафора как средство пополнения фразеологического фонда французского языка гастрономической тематики // Международная научная конференция: VIII Степановские чтения: Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод. — М.: Изд-во РУДН, 2011. — С. 94—96.
- [4] Кургузенкова Ж.В. Трудности трансляции на русский язык национально-культурной специфики фразеологических единиц французского языка гастрономической тематики // Вестник МГОУ. Сер. Общественно-политические и гуманитарные науки. — 2011. — № 2. — М.: МГОУ, 2011. — С. 96—100.
- [5] Кургузенкова Ж.В. Компаративный анализ способов номинации концептов “gourmet” и “gourmand” во французском языке // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». — 2009. — № 4. — С. 80—86.
- [6] Ларина Т.В., Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. — Воронеж, 2003. — С. 10.
- [7] Михеева Н.Ф. Языковая личность в глобальном мире // VIII Степановские чтения: материалы докладов и сообщений международной конференции (Москва, 26—27 апреля 2011 г.). — М.: Изд-во РУДН, 2011. — С. 16.
- [8] Фирсова Н.М. О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Филологические науки. — 2004. — № 2. — С. 51.
- [9] Chatelain-Courtois M. Les Mots du Vin et de l'Ivresse. — P.: Belin, 2001.
- [10] Guillemard C. Les Mots de la Cuisine et de la Table. — P., 1990.

PHRASEOLOGICAL INITS WITH COMPONENT-SOMATISM IN OBJECTIFICATION OF PROCESS OF EATING IN THE FRENCH CULTURE

ZH.V. Kurguzenkova¹, N.Y. Nelubova²

¹Department of Romance / Germanic languages and culture
The Faculty of Linguistics and Intercultural Communication
Moscow State Open University
Pavla Korchagina str., 22, Moscow, Russia, 107996

²The department of foreign languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this paper, by analyzing the French phraseological units with components-somatism revealed information about national and cultural peculiarities of objectification of certain organs of the human body involved in the process of eating in the French culture.

Key words: French national character, phraseology, somatism, French cuisine, eating.